

Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto jest jak Ja?* Niech się odezwie! Niech to ogłosi i niech Mi to przedstawi!** Począwszy od ustanowienia przeze Mnie wiecznego ludu i (rzeczy) przyszłych, tych,** które nadchodzą – niech mu ogłaszają! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto jest jak Ja? Niech się odezwie! Niech Mi da znać, niech Mi to przedstawi. Niech jak Ja ustanowi wieczny lud i potem mu ogłosi [rzeczy] przyszłe, te, które wciąż mają nadejść!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy od czasów, gdy ustanowiłem pierwszy lud na świecie, znalazł się ktoś, kto jak ja jest w stanie ogłosić i opowiedzieć rzeczy przyszłe? Jeśli tak — niech więc powie, co ma nastąpić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo któż jako Ja ogłasza i opowiada to, i sporządza mi to, zaraz od onego czasu, jakom rozsądził lud na świecie? a kto przyszłe rzeczy, i to, co ma być, oznajmi im?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któż mnie podobny? Niech się da słyszeć i opowie a niech mi porządek wypowie od onego czasu, jakom postanowił lud staradawny: przyszłe rzeczy i które mają być, niech im oznajmią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Któż jest do Mnie podobny? - Niech woła, niech to ogłosi i niech Mi dowiedzie! Kto przepowiedział przyszłość od wieków i to, co ma nadejść, niech nam obwieści!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I kto jest mi równy? Niech zawoła, niech to zwiastuje i niech mi to przedstawi! Kto zwiastował od dawien dawna przyszłe rzeczy? A to, co ma nastąpić, niech nam zwiastują!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto jest jak Ja? – niech zawoła, niech to ogłosi i niech Mi udowodni! Niech opowie wszystko od czasu, gdy ustanowiłem lud pradawny oraz rzeczy przyszłe, które nadejdą!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli ktoś jest jak Ja, niech stanie i powie, niech udowodni i tego dowiedzie! Czy ktoś od prawników przepowiedział przyszłość? Niech więc opowie o tym, co nastąpi!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Któż jest jak Ja? Niech wystąpi i powie, niech udowodni i niech mi wykaże! Kto przepowiedział przyszłość od prawników? Niech nam przepowiedzą to, co nastąpi!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто такий як Я? Хай стане, закликає і приготується для Мене від коли Я зробив людину до віку, і хай буде сповіщене вам те, що має прийти, раніше ніж прийде.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Od czasu, gdy ustanowiłem ten starodawny naród, kto tak jak Ja ogłaszał – niech oświadczy oraz Mi to wyłoży? Niech zwiastują przeszłe wypadki i to, co w następstwie przyjdzie.

¹⁾ G dodaje: Niech wstanie, στήτω.

²⁾ Mi przedstawi, ויעריכה לו : wg IQIsa a : Mu przedstawi, לו יעריכה .

³⁾ i tych, ואשר : wg IQIsa a : powiedział o tych, אשר .

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I któż Jest jak ja? Niech zawoła, aby to opowiedzieć i mi to przedstawić. Odkąd ustanowiłem lud dawny niech oni opowiedzą zarówno rzeczy nadchodzące, jak i te, które mają nastąpić.
---------	---------------------	------------------------	--